

## Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes

Yang Tiedong (杨铁东)

Universidad de Tecnología de Mongolia Interior, CHINA

### INTRODUCCIÓN

El presente trabajo<sup>1</sup> pretende proporcionar algunas consideraciones estratégicas sobre la metodología para la enseñanza/aprendizaje de Español como Lengua Extranjera (ELE) en el contexto chino a través del análisis de tres manuales específicamente designados al alumnado de lengua materna china. Como intentaremos demostrar, en la actualidad el empleo de materiales didácticos y la metodología en el aula de enseñanza de ELE reglada en China otorga cada día más importancia al papel del profesorado y del alumnado chino. Actualmente, la situación académica en China está condicionada por la metodología docente basada en la repetición de manuales, lo cual afecta en gran medida a la creatividad a la hora de aplicar la metodología elegida.

Por todo ello, nos planteamos tres preguntas de investigación, a saber, a) ¿Cuál es la especificidad de los manuales destinados a alumnos chinos de los que disponemos actualmente? b) A partir de las ventajas y desventajas de los manuales para sinohablantes, ¿cuál es la metodología más adecuada para la enseñanza de ELE en el contexto chino? c) ¿Qué aportación puede extraerse de este trabajo de cara al alumnado chino? ¿Podemos abandonar *Español Moderno* absolutamente para adoptar ¿*Sabes?* o *Etapas*, o bien seguimos utilizándolo con actividades adaptadas de estos?

---

<sup>1</sup> Este artículo se basa en mi memoria de máster (Yang, 2012).

Puesto que este trabajo es una descripción que se basa fundamentalmente en el análisis<sup>2</sup> documental de tres manuales mencionados anteriormente. Destacan tanto por la popularidad del uso más tradicional y aplicada al contexto chino (un manual editado en China), como por la mayor actualidad y modernidad (dos manuales editados en España). En este proceso de análisis de cada manual, tendremos que tener en cuenta algunas consideraciones previas, como por ejemplo la definición cultural del alumnado chino, derivada del confucianismo y las tradiciones similares de aprendizaje.

## MARCO TEÓRICO Y EL ESTADO DE LA CUESTIÓN

En principio, sólo nos centraremos en la parte continental de China como contexto de nuestro trabajo, debido especialmente a que uno de los manuales que vamos a analizar se utiliza únicamente en ese contexto.

### 1. Desde el punto de vista metodológico

Intentemos analizar diferentes enfoques teóricos para tratar de contextualizar mejor la enseñanza de ELE en China, por lo que focalizaremos nuestra atención en los aspectos relacionados con la metodología.

#### 1.1. Enfoque comunicativo, por tareas y orientado a la acción

El enfoque comunicativo parte de un paradigma en el que se le da mayor importancia a la interacción, está considerado como un método que promueve la participación del estudiante en el proceso de enseñanza/aprendizaje. Este método ha surgido con el propósito de crear materiales auténticos para que los alumnos aprendan la lengua en contextos reales. Por otro lado, se aboga por que los estudiantes aprendan no solo en el aula, sino también en situaciones auténticas fuera del aula. Así se consigue mayor ejercitación y consolidación de lo que han aprendido en la clase. En este sentido, el método comunicativo se enfoca más hacia la comunicación de los alumnos utilizando la lengua meta, es decir, más producción oral y escrita significa mejor adquisición. A través de dicho método, los alumnos tienen más libertad para comunicarse con su entorno, con sus parejas, amigos, etc. También, se les ofrece más oportunidades de practicar la lengua y su elocuencia al hablarla, permitiéndoles de esta manera adquirir y enriquecer sus conocimientos en el proceso de aprendizaje.

---

<sup>2</sup> Nuestro análisis parte principalmente de una tabla confeccionada por nosotros mismos que presenta los elementos estructurales y lingüísticos, así como sus tratamientos en los manuales. Y el corpus de datos está basado en los resultados extraídos del análisis de los contenidos de cada manual, comparando el uso y la propuesta metodológica de los aspectos lingüísticos más destacados, con el fin de alcanzar cuáles son las ventajas y los inconvenientes en cada uno que nos permita desarrollar nuestras conclusiones.

A continuación, el enfoque por tareas se centra en el rol de los estudiantes, más que en el del profesor, pues considera la realización de las tareas como actividad esencial del aprendizaje. Es decir, el profesor imparte la clase basándose en tareas comunicativas que ha diseñado previamente. La enseñanza se enfoca en las necesidades de los alumnos, el profesor actúa como guía, proporcionándoles una adecuada orientación. Con este método, las competencias que los alumnos deben adquirir son: a) dominar el código lingüístico (competencia lingüística), b) ser capaces de usar la lengua meta en distintas situaciones y contextos de comunicación (competencia sociolingüística), entre otros; c) enfatizar la competencia sociolingüística que es la razón principal de este método.

Por último, en cuanto a las tareas propuestas en el aprendizaje de LE, el enfoque orientado a la acción se suele manifestar en la realización de unas acciones bajo una situación o un contexto concreto. Es decir, las actividades creativas e innovadoras se ponen en práctica a través de las tareas de los alumnos, donde ellos utilizarán las posibles técnicas o estrategias propias para resolverlas. Esta cuestión tiene que ver con las tareas en concreto. Cabe destacar que tales tareas orales o escritas varían por las modalidades de funciones comunicativas.

## 1.2. Paradigma actual

En el contexto actual, el docente debe diseñar y plantear una serie de actividades y tareas didácticas que permitan alcanzar y cumplir los objetivos de enseñanza/aprendizaje, considerando siempre el enfoque comunicativo. Las teorías de la adquisición de una segunda lengua (ASL), y la realización de las funciones comunicativas, ilustran hoy en día un factor metodológico en auge.

Así pues, el enfoque por tareas es una opción metodológica en el campo de la enseñanza de ELE, como decíamos, que posee sus orígenes y bases en los principios del enfoque comunicativo, la secuenciación de actividades bien planteadas y focalizadas para practicar las funciones comunicativas, sirviendo como eje para obtener los objetivos de cada tarea.

La ASL es una disciplina centrada en el proceso de cómo el alumno aprende una lengua o lenguas después de poseer su lengua materna. Desde hace relativamente poco, ha aparecido una constelación de teorías, a partir de las cuales proliferan las metodologías para facilitar el aprendizaje de una lengua meta o una lengua extranjera. No obstante, los teóricos y lingüistas discrepan sobre cuáles son exactamente los métodos más apropiados para aplicarlos al aula de ELE.

### 1.3. La metodología en la enseñanza de ELE en China

Respecto a la metodología tradicional china en la enseñanza, es inevitable partir del sistema de pensamiento de Confucio (551-479 a.C.), en cuya obra maestra *Las Analectas* narra las experiencias y charlas que el maestro Confucio impartía a sus diferentes discípulos. En muchas de ellas, se nota el desprecio hacia las personas habladoras y la preferencia por que sus alumnos deban pensar más que hablar. Es decir, la preferencia hacia personas que piensan profundamente antes de hablar, en contraposición a un pensamiento superficial. A su vez, resalta el papel que juega el profesor en el aula, donde es el principal protagonista y la clase gira en torno a él, mientras que el alumno juega un papel de subordinado. Por otro lado, esta idea (*sān gāng wǔ cháng*, 三纲五常 en el idioma chino) ha predominado en la sociedad desde entonces, y está directamente desarrollada desde el pensamiento de Confucio. Ha influido en variados aspectos en la cultura china. Por ejemplo, en el ámbito de la política adquiere un matiz en el que los subordinados deben obedecer al emperador estableciendo una jerarquía, es decir, los oficiales del rango inferior (subordinados) deben obedecer a los de rango superior. Esta tendencia también se refleja en el aspecto social y, más concretamente, en la diferenciación de géneros, esto es, la mujer adopta una posición subordinada respecto a su marido.

Por lo tanto, estos ideales están también reflejados en la educación y la cultura china. Según lo dicho, damos por sentado que el alumno necesita obedecer totalmente a su profesor. El alumno no puede refutar o contradecir la enseñanza impartida por el docente de ninguna manera. Entonces, el deber de los alumnos, según la doctrina de Confucio es escuchar atentamente al profesor, tomar apuntes y respetar la disciplina de la clase. Su contribución es muy significativa, todavía en el mundo moderno.

Como se ha mencionado, el actual estado de la educación moderna china se fundamenta en sus orígenes históricos (tradiciones) y este paradigma está bien arraigado en el sistema educativo de China. Por un lado, la cultura china es una parte importante de la cultura oriental. Según las teorías de la comunicación, la cultura oriental pertenece principalmente al *contexto alto*, lo que significa que las personas cuando se comunican, no lo hacen directamente. Los comportamientos culturales dicen más que las palabras. Por contra, las personas que pertenecen a la cultura del *contexto bajo* tienden a comunicarse de forma oral. Eso hace que la gente procedente de China, Japón y Corea sea considerada silenciosa e inexpresiva, entre otras características. Así pues, obviamente, estos factores tienen una razón histórica y también se reflejan en las lenguas que utilizan.

Sobre la metodología utilizada en la enseñanza de ELE en China, Blanco Pena (2011:13) observa una cierta integración metodológica entre los enfoques metodológicos modernos occidentales y la metodología de la tradición educativa

china. En este sentido, propone que se trata de aprovechar y conciliar los enfoques comunicativo y tradicional, partiendo conforme a las características del alumno chino. Evidentemente, la enseñanza tradicional de China influye en gran medida en la metodología adoptada en la enseñanza de ELE. En primer lugar, el idioma chino se encuentra distanciado del español en cuanto a la visión lingüística (véase Lu, 2008; Dong, 2010; Moreno Cabrera, 2010). Es decir, ambas lenguas tienen diferentes componentes lingüísticos (morfosintácticos, léxicos, prosódicos y funciones pragmáticas, etc). Por ello, existe un nivel de dificultad más elevado para emprender el aprendizaje de ELE en los principiantes chinos, de manera que los profesores chinos de español suelen aplicar el método estructural en la enseñanza de español reglada en la fase inicial. De la misma manera, dicho método se utiliza en muchas ocasiones en el área de la enseñanza de lenguas extranjeras en China. En segundo lugar, según nuestro gran pensador Confucio, se fundamenta en la epistemología clásica para los estudiantes chinos, cuya esencia subyace, en primer lugar, en memorizar y después entender.

Por último, es necesario mencionar otro método que también se lleva a cabo en la clase de ELE de las universidades chinas: el método audio-lingual, ya que la repetición juega un papel primordial en el aprendizaje de lenguas extranjeras en China. Esta técnica de aprendizaje consiste en: primero escuchar la lengua meta para recibir el *input comprensible*, y luego repetir oralmente los contenidos escuchados varias veces, con el objetivo de memorizar las estructuras oracionales. La repetición ayuda al alumno a memorizar los conocimientos básicos y las reiteraciones orales favorecen su comprensión.

## 2. Desde el punto de vista de la ASL

Se puede aprender una LE dentro del aula, o bien en un país donde se habla la lengua meta. Hoy en día se han publicado numerosas investigaciones sobre el aprendizaje de LE a través de manuales bajo el contexto de inmersión o fuera del entorno de LE. A continuación, pretendemos revisar el papel de lengua materna (LM) tanto en la enseñanza de LE, como en el manual, desde la perspectiva del análisis contrastivo (AC). Por último, comentaremos los principales manuales de ELE que se utilizan en China para estudiantes chinos.

### 2.1. Auge actual del análisis contrastivo

El AC interesó a los investigadores en los años 40 del siglo XX. Según B. Skinner (1957), el aprendizaje de una lengua es como formar hábitos. Cuando un alumno aprende una nueva lengua la influencia de la lengua materna les afecta en los diferentes aspectos como son: sintácticos, léxicos, gramaticales, entre otros. A

partir de esa idea se pueden plantear hipótesis sobre los posibles errores que los estudiantes pueden cometer al adquirir una L2.

En resumen, el análisis contrastivo es muy beneficioso y creemos que es un criterio que los profesores deberían tener siempre en cuenta a la hora de impartir sus clases. En efecto, el análisis contrastivo entre el idioma chino y el español constituye un punto importante en este presente trabajo.

## 2.2. El papel de la LM en el aula y en los materiales didácticos

La lengua materna juega un papel importante en el aula de ELE, pero también es un arma de doble filo. Hasta ahora el uso de la LM en el aula ha sido polémico, sobre todo desde que han aparecido los nuevos métodos para la enseñanza de LE. Por supuesto, se requiere del uso adecuado de la lengua materna, fundamentalmente para dar las explicaciones de las palabras o estructuras difíciles de la lengua meta.

A continuación, concretaremos aspectos sobre el uso de la LM a través de los manuales que juegan un papel imprescindible en la docencia. En primer lugar, tienen la función de dar orientación a los profesores en aspectos estructurales, como los objetivos planteados (de grado de dificultad progresivo), los contenidos incluidos (presentaciones de cuatro destrezas practicadas), y el diseño de todo el manual (lineal o cíclico/espiral) y de lecciones (estructurada, marcada por un apartado planteado), es decir, los manuales brindan apoyo a los docentes para alcanzar los objetivos propuestos de un programa o una asignatura.

En segundo lugar, los materiales didácticos son el eje de una clase. De hecho, las actividades propuestas en el manual se entretajan durante el proceso de la enseñanza/aprendizaje. En el contexto específico con los alumnos chinos, el uso de la LM en los manuales es un elemento que no podemos descartar en la enseñanza de ELE. En efecto, un manual de calidad tiene un gran potencial para los profesores. A veces, después de utilizar tal manual, el profesor puede ampliar y enriquecer su técnica profesional. Adicionalmente, en el caso de la enseñanza de ELE en China, considerando las características del contexto, debemos resaltar el uso, el diseño y la aplicación de los manuales.

## 2.3. Principales manuales de la enseñanza de ELE para estudiantes chinos

Hoy en día, la proliferación de materiales didácticos para el aprendizaje de español podría ser una forma rentable y útil para el desarrollo profesional del profesorado, también fomentaría la estrategia del aprendizaje autónomo en el alumnado.

Como clasifica Cortés Moreno (2011: 13), de modo general en el mercado de ELE en China hay tres tipos de materiales: los elaborados para alumnos de ELE en general. (con autores chinos 《基础西班牙语》, 《速成西班牙语》, 《现代西班牙语》), los adaptados a alumnos de una procedencia lingüística específica (p. ej., a alumnos chinos, ediciones traducidas *Sueña*《走遍西班牙》, *Español 2000*《西班牙语 2000》), y los elaborados específicamente para hablantes nativos de una lengua determinada (p. ej., para alumnos sinohablantes *¿Sabes?*《你知道吗?》, *Etapas Edición China*《Etapas 中文版》).”

Entre ellos, *Español Moderno* es probablemente el manual más utilizado y conocido en las aulas de ELE en China. Se puede decir que este libro es la piedra angular de la enseñanza del español en la época moderna de China. El profesorado de todos los departamentos de español lo utiliza actualmente. Se trata, como afirma Dong (2010: 1) del “curso de español más usado en los centros de enseñanza de China Continental” y “estos son los libros que se han utilizado o se utilizan en los centros de enseñanza superior de todo el país en los que se incluye la Filología Española como carrera univesitaria”. Este se centra en aplicar la estructura lingüística y el método gramática-traducción acorde con las características de estudiantes chinos. Además, los principales manuales en el mercado de las editoriales chinas tienen casi las mismas características, aunque se han importado unos cuantos manuales desde los países hispanohablantes. Eso pone de manifiesto la necesidad del análisis de los manuales tanto de China como de los países extranjeros. Así que no solamente dará orientaciones posibles para el profesorado chino en su dedicación, sino también ayudará a los alumnos a obtener más rentabilidad en su aprendizaje.

Por último, tras esbozar la estructura de los manuales utilizados para la enseñanza de ELE en China, empezamos a vislumbrar que la variedad lingüística y de enfoque es escasa. De modo general, las actividades docentes suelen contener: unas sesiones, los objetivos, el texto o los diálogos, las palabras claves, las notas que explican o reflejan la cultura española o latinoamericana con otros conceptos distintos, también abarcan las estructuras oracionales aparecidas en el texto o los diálogos que se utilizan en un contexto auténtico de España u otros países latinoamericanos, y los ejercicios de consolidación que corresponden a dichos contenidos. Así que la secuenciación de las sesiones tiene un funcionamiento facilitador para que los alumnos puedan realizar su autoestudio. En fin, los manuales de ELE en China son del mismo género y sin variedad. Eso es un factor que delimita al profesorado en la planificación de su clase.



## METODOLOGÍA Y DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Nos proponemos analizar en primer lugar el manual de ELE más utilizado tradicionalmente en China, *Español Moderno* 《现代西班牙语》 cuya primera edición fue editada por el Departamento de Español del Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín entre 1962 y 1964, titulado como *Español* 《西班牙语》. La segunda edición de este manual se publicó en 1985 por la misma editorial Shangwu. Además, en la actualidad se imprimió una edición revisada (1999 y 2007), que elimina los textos anticuados, añadiendo contenidos nuevos que reflejan en cierta manera los cambios de la sociedad china. En este sentido, dicho manual tiene como objetivos principales conocer la lengua española y consolidar los conocimientos lingüísticos fundamentales como bases para dar a entender y apreciar la cultura y la literatura españolas.

En cambio, *¿Sabes?* y *Etapas* son dos manuales editados en España cuya importancia reside en su actualidad y modernidad, como mencionamos con anterioridad: ambos elaborados bajo los parámetros expuestos por el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC). Además, es destacable la nueva aportación de autores españoles, pues añaden sus experiencias debido al continuo trabajo con alumnos chinos en China o en España.

El análisis comparativo que planteamos consiste, conforme a los contenidos macro-estructurales de los manuales propuestos, en el análisis concreto de seis partes indispensables de cada material: organización estructural del manual, integración de los contenidos lingüístico-socioculturales, destrezas, textos y actividades, metodología, la intervención de la lengua materna y una valoración general final.

Desde el punto de vista micro-estructural, procuramos detallar los aspectos importantes de cada parte planteada que se incluyen en nuestro análisis. Para ello, proponemos subdivisiones para cada apartado a través de las tablas explicativas para resumir los datos analizados objetivamente.

## ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

En este apartado vamos a desarrollar el núcleo de nuestro objeto de análisis, para ello, nos apoyaremos en los datos concluyentes de las tablas contrastivas propuestas, de modo que funcionen como las fuentes fiables para obtener las evidencias donde justificar nuestros objetivos, asentando así las bases de las posibles conclusiones.

En otras palabras, el presente apartado constituye el núcleo de este trabajo, en el que vamos a analizar y a comparar los resultados relevantes del análisis de los tres



manuales seleccionados mediante cinco grandes puntos: la organización de dichos manuales, la integración de los contenidos lingüístico-socioculturales, el tratamiento de las destrezas y las actividades propuestas, la metodología de cada manual y el grado de intervención de la lengua materna en la propuesta metodológica de cada texto.

Reservamos un sexto punto de valoración general de los manuales, que servirá de engarce con las conclusiones de nuestro estudio.

Organización estructural de los manuales				
Elementos a tratar	¿Cómo se organizan las unidades (lecciones) en el manual?	Diseño de cada unidad	Materiales complementarios	Aspectos gráficos
<i>Español Moderno</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Estructura ordenada y lineal, carácter tradicional</li> <li>·Unidades extensas</li> <li>·Unidades exclusivas de actividades</li> <li>·Marcada progresión de los contenidos didácticos de forma escalonada</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Contenido de las unidades adaptado al Plan Curricular de China. Se inicia por un esquema de contenido en cada unidad en la lengua materna</li> <li>·Unidades de carácter predominantemente gramatical y enfocadas a la memorización</li> <li>·Unidades muy elaboradas y articuladas, de ahí que tengan mayor extensión.</li> <li>·Unidades diseñadas sistemáticamente: aunque varíe el contenido, conservan la misma estructura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Audio MP3: la función primordial del audio complementario consiste en introducir cada lección</li> <li>·Libro de consulta (para el alumno) siguiendo el carácter predominantemente gramatical. Supone una resolución de la gramática en la lengua materna para mejorar la comprensión de los alumnos chinos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Aspecto tradicional, poco llamativo, casi todo el interés se centra en su contenido gramatical.</li> <li>· Muy poca variedad cromática, solo la portada presenta colores, el resto del libro es blanco y negro</li> <li>· Todas las viñetas se componen de dibujos simples, relacionados con el contenido</li> <li>· No se esboza cada parte de las unidades, tan solo constituidas por un encabezado.</li> <li>· Tipografía no</li> </ul>

				diferenciada, utiliza un tipo de letra constante
<i>¿Sabes?</i>	<p>·El manual comprende tres bloques temáticos compuestos por cuatro unidades</p> <p>·Estructura espiral, unidades interrelacionadas para mejor entendimiento</p> <p>·Estructura orientada al enfoque comunicativo con alusiones al enfoque tradicional, adquiere mayor dinamismo a la vez que refuerza los contenidos</p> <p>·Unidades compuestas, incluyen todas las destrezas</p> <p>·Estructura compacta, menor extensión</p>	<p>·Contenido de las unidades adaptado al MCER.</p> <p>·Cada unidad presenta cuatro apartados: funciones comunicativas, contenidos gramaticales, diferencias culturales y vocabulario, así como conserva la misma estructura</p> <p>·Cada destreza engloba elementos relacionados entre sí para alcanzar los objetivos marcados por la unidad correspondiente.</p> <p>·A medida que se avanza en las unidades aparecen referencias a unidades anteriores.</p>	<p>·CD de audio complementario al manual de aprendizaje, así como complementarios al cuaderno de ejercicios.</p> <p>·Guía didáctica: como complemento para el profesorado, en ella puede basar la línea de sus clases. Además incluye una serie de fichas útiles para apoyar la explicación de teoría entre el alumnado aportando un carácter dinámico y rompiendo la monotonía de las lecciones teóricas</p> <p>·Cuaderno de ejercicios, en correlación directa con el manual, sirve como medio de apoyo y autoevaluación, para poner en práctica los conocimientos adquiridos durante cada unidad.</p>	<p>·Aspecto moderno, busca la atracción visual del alumno.</p> <p>·Gran variedad cromática a lo largo del manual que ayuda a diferenciar los subapartados a lo largo de cada unidad, gracias al uso de diferentes colores.</p> <p>·El libro contiene tanto viñetas con ilustraciones reales, así como dibujos representativos del contenido, todo ello en llamativos colores que captan la atención del alumno.</p> <p>·Algunos elementos visuales del manual sirven para conocer aspectos de la realidad española.</p> <p>·Los apartados y recordatorios quedan en marcados dentro de recuadros que facilitan su identificación.</p>

				·Tipografía diferenciada mediante el cambio del tamaño en el formato de texto.
--	--	--	--	--

Tiedong Yang: Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes. SinoELE, n.º 8, 17-41.

<p><i>Etapas</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Estructura adecuada al enfoque orientado a la acción</li> <li>·Estructura simplificada pero dinámica, unidades muy esquematizadas</li> <li>·Segmentación de los niveles académicos en diversos tomos, cada tomo comprende un módulo temático</li> <li>·Graduación de los contenidos temáticos por etapas, marcada progresión</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Contenido de las unidades adaptado al MCER. Se inicia por un esquema compuesto de cuatro apartados tratados en cada unidad.</li> <li>·Cada unidad contiene cuatro apartados: contenidos comunicativos, lingüísticos, léxicos y culturales.</li> <li>·Cada destreza engloba elementos relacionados entre sí para alcanzar los objetivos marcados por la unidad correspondiente.</li> <li>·Unidades prácticas, enfocadas a la realización de actividades como medio de estudio</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·CD, complementario del manual</li> <li>·Cuaderno de ejercicios incluido dentro del mismo libro de texto, tiene correlación directa con el manual, sirve como medio de apoyo y autoevaluación, para poner en práctica los conocimientos adquiridos durante cada unidad.</li> <li>·Extensión digital para el alumno y el profesor (ELEteca), la cual incluye una guía didáctica: como complemento para el profesorado, en ella puede basar la línea de sus clases. Además incluye una serie de fichas útiles para apoyar la explicación de teoría entre el alumnado aportando un carácter dinámico y rompiendo la monotonía de las lecciones teóricas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Aspecto moderno y actual, aporta elementos de nuestra realidad contemporánea.</li> <li>·Gran variedad cromática a lo largo del manual que ayuda a diferenciar cada unidad con su respectivo color.</li> <li>·El libro contiene elementos visuales tales como, iconos, ilustraciones reales, viñetas con dibujos, relacionados con el contenido.</li> <li>·Algunos elementos visuales del manual sirven para conocer la cultura y la realidad de España.</li> <li>·Los apartados de cada unidad se resaltan mediante encabezados de texto, mientras que otros elementos de interés, como los recordatorios, quedan enmarcados en recuadros característicos.</li> <li>·Tipografía varía en aspectos puntuales, como los resúmenes y los recordatorios.</li> </ul>
----------------------	---	---	--	---

La integración de los contenidos lingüístico-socioculturales				
Elementos a tratar	Gramática	Léxico	Fonética	Componentes socioculturales
<i>Español Moderno</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Muy elaborada, explica con detalle todas sus pautas, además las explicaciones gramaticales están en lengua materna</li> <li>·Supone la mayor parte del contenido del libro de texto, cumpliendo con su enfoque tradicional y graduación de dificultad</li> <li>·El método de aprendizaje a través de la gramática es completamente deductivo, a través de ella se consolida el conocimiento.</li> <li>·La gramática tiene un carácter normativo y pedagógico, sigue las lecciones de forma pautada para inculcar los conocimientos.</li> <li>·La gramática es intensiva, está presente de manera constante en toda lección.</li> <li>·Ejercitación rutinaria de los ejercicios mecánicos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Cada lección aporta un bloque exclusivo de léxico.</li> <li>·El bloque léxico contiene vocabulario útil para cada unidad temática, así como su interpretación en lengua materna.</li> <li>·El bloque léxico contiene palabras adicionales con carácter gramatical, que facilitan la comprensión de las lecciones.</li> <li>·El apartado léxico cumple una función sintáctica para facilitar la comprensión de las estructuras oracionales.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Cada lección aporta un bloque exclusivo para la fonética (hasta la lección 9).</li> <li>·El bloque fonético contiene abecedario y pronunciación, así como explicaciones en lengua materna e ilustraciones sobre cómo pronunciar los caracteres del alfabeto y sus posibles combinaciones junto a los ejercicios de consolidación</li> <li>·El apartado fonético es de gran utilidad teniendo en consideración la dificultad que suponen ciertos caracteres dentro del idioma chino, tales como la erre, o las posibles confusiones que producen las palabras alófonas.</li> <li>·La fonética es fundamental para el aprendizaje de sonidos caprichosos, inexistentes en la lengua china</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Su aparición en el manual es muy limitada, y de forma muy sencilla.</li> <li>·Los componentes socioculturales implícitos en el manual divergen de la realidad actual.</li> <li>·Banalización de la cultura española.</li> </ul>
<i>¿Sabes?</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·La gramática diversificada a lo largo de la unidad, con resúmenes específicos al final de cada</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Se incluye el glosario que consiste en vocabularios o frases usuales relacionados en español-chino</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Apartado fonético tiene lugar en toda la unidad,</li> <li>·Escuchar y repetir el abecedario,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Apartado breve y explícito, está presente en toda unidad</li> <li>·Uso de viñetas de ilustraciones reales, dibujos y</li> </ul>

Tiedong Yang: Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes. SinoELE, n.º 8, 17-41.

	<p>unidad.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>·Gramática muy acorde a la temática, así como progresiva, a medida que se avanza en la unidad se correlaciona</li> <li>·La gramática combina método deductivo e inductivo, el conocimiento se adquiere mediante la memorización y la ejercitación</li> <li>·El carácter es principalmente comunicativo, trata de enseñar mediante la interacción</li> <li>·La gramática es el resultado al que nos inducen las actividades</li> <li>·Sugere y es aceptada</li> <li>·Instrumento esencial para aprender la lengua meta</li> <li>·Coherente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Las actividades aportadas de léxico se asocian con la unidad temática.</li> <li>·Se aprende y se practica la destreza léxica a través de las fotos, viñetas, imágenes etc.</li> <li>·Ejercicios diversos planteados para alcanzar los objetivos planteados</li> </ul>	<p>escribir las letras que faltan siguiendo el orden establecido, diferenciar los sonidos vocálicos a través de parejas, escuchar y completar series, identificar sonidos con imágenes de paisajes, de personas y empezar a deletrear</p>	<p>fotos relacionados con el tema tratado</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>·Recuadros informativos basados en aspectos básicos y significativos de la cultura española de forma bilingüe</li> <li>·Conocimiento enfocado en la información de sus aspectos socioculturales sin un apoyo de actividades</li> <li>·Actividades se entrelazan en la unidad, enfocadas a aspectos interculturales entre la lengua meta y origen</li> </ul>
<b>Etapas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Se engloba un apartado específico de la gramática</li> <li>·Se relacionan las actividades gramaticales</li> <li>·La gramática inductiva se desarrolla mediante actividades organizativas</li> <li>·Se enlazan los contenidos comprensibles de forma coherente</li> <li>·Sugieren las pautas esquemáticas que se dirigen a las</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Contiene un bloque de contenidos léxicos exclusivo que incluye el vocabulario y las unidades léxicas relacionado con el tema tratado</li> <li>·Aprender y dominar la destreza léxica mediante soporte visuales</li> <li>·Actividades léxicas se organizan según el enfoque</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Se combina el estudio fonético en las actividades</li> <li>·Se inician la percepción de los sonidos de la lengua española</li> <li>·Se apoya por audición y las imágenes en la identificación de los sonidos</li> <li>·Se proporcionan los ejercicios sistemáticos para el input</li> <li>·La diversificación de los sonidos de los vocales y consonantes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·No presenta una estructura clara o compacta, sino distribuida dentro de actividades elaboradas mediante recordatorio</li> <li>·Aporta informaciones culturales implícitamente, a través de actividades enfocadas hacia interculturalidad</li> <li>·Dificultad para encontrar el apartado sociocultral</li> </ul>

	actividades a lo largo de manual	utilizado · Como la línea principal se trabaja a través de la unidad · Ejercicios o actividades de léxico se asocian con otra destreza trabajada.		· Todos los elementos lingüísticos se tratan conjuntamente sin especificaciones
--	----------------------------------	---	--	---

Destrezas, textos y actividades				
Elementos a tratar	Comprensión y expresión oral	Comprensión y expresión escrita	Tipología de textos	Tipología de actividades
<i>Español Moderno</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Palpable en los ejercicios de recitación, pregunta-contesta</li> <li>· Interacción alumno-profesor a partir del manual.</li> <li>· Dictados y exposiciones orales</li> <li>· Leer en voz alta el texto y aprender de memoria</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Las preguntas basadas en el texto o diálogos presentes en manual</li> <li>· Redacción orientada según las pautas gramaticales aprendidas en esta lección</li> <li>· Los contenidos se relacionan con los textos proporcionados en la lección</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Mini-diálogo, diálogo, textos breves inventados, reales o adaptados</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Actividades enfocadas a la memorización de contenidos por repetición, y a la respuesta mecánica.</li> <li>· Actividades muy sistemáticas, presentan el mismo <i>modus operandi</i> en todas las unidades, por lo que su funcionalidad es muy repetitiva.</li> <li>· Actividades que se centran primordialmente en el dominio de la gramática</li> </ul>
<i>¿Sabes?</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Actividades bien guiadas, relacionadas con cada unidad temática tratada</li> <li>· Actividades efectuadas con el apoyo de viñetas de ilustraciones reales, dibujos, imágenes, fotos, así como las tablas informativas y recordatorios</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Los modelos corrientes brindan el <i>input</i> auténtico en la expresión escrita</li> <li>· Variada tipología de actividades, p.ej., verdadero o falso, pregunta y respuesta, rellenar con/sin</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Mini-diálogo, textos breves reales o adaptados</li> <li>· Los modelos reales o adaptados como previsión de tiempo, receta médica, folleto turístico etc.</li> <li>· Diversidad de</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Actividades orientadas a la comprensión mediante lectura, audición y puesta en práctica de los contenidos gramaticales</li> <li>· Amplia gama de actividades adaptadas al</li> </ul>



	<p>gramaticales.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Actividades llevadas de comprensión oral: completar los huecos con las palabras dadas y contestar las preguntas según la audición</li> <li>· Las intervenciones fundamentadas en experiencias propias de los alumnos, así como un tema tratado del país de origen de ellos.</li> <li>· Se incluyen dictados</li> </ul>	<p>el recuadro informativo</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Se adaptan los materiales de la vida real de hispanohablantes con el soporte visuales</li> <li>· Se realiza con el enfoque comunicativo</li> </ul>	<p>muestra de lengua se asocia con los contenidos lingüísticos planteados</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Toma de textos verosímiles que se ocurren en la vida cotidiana</li> </ul>	<p>núcleo temático, evita la repetición de ejercicios monótonos.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Actividades más centradas en un ambiente auténtico de la lengua meta, facilitan el acercamiento cultural</li> <li>· Actividades centradas en cierta medida a la expresión oral</li> </ul>
<b>Etapas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Ejercitación de las actividades tratadas con el tema</li> <li>· Participación e integración de actividades en clase</li> <li>· Actividades guiadas según el esquema o fórmula aportados en el manual</li> <li>· Diversas formas de interactuar, participar y debatir en las actividades</li> <li>· Se sustenta por las tablas, esquemas y imágenes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Ocupa mayor peso a lo largo de unidades</li> <li>· Se apoyan por imágenes, viñetas o dibujos para realizar la comprensión y expresión escrita</li> <li>· Se caracteriza prominentemente por el enfoque orientado a la acción de forma intrínseca</li> <li>· Los modelos corrientes se usan</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· No presentan textos o diálogos completos, sino que se entrelazan entre las actividades en clase</li> <li>· Auténticos, verosímiles, reales de la vida diaria</li> <li>· Se aportan los modelos corrientes, como foro, chat, encuesta, así como juegos (rompecabezas y bingo, intruso, la sopa de letras y crucigrama)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Actividades orientadas al aprendizaje mediante la acción y el trabajo en pareja o grupo</li> <li>· Las actividades cubren un gran repertorio de las necesidades del aprendizaje: comprensión auditiva/lectora, expresión oral/escrita y gramatical</li> <li>· Las actividades recaen en cierta medida sobre las explicaciones de profesor, son una traba para el aprendizaje fuera del aula.</li> </ul>

Metodología			
Elementos a tratar	Enfoque metodológico	Estrategias de aprendizaje	Valoración
<i>Español Moderno</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Gramática-traducción, estructural.</li> <li>·Audio-lingual</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Las explicaciones gramaticales detalladas y precisas en lengua materna.</li> <li>·Se pone el glosario al final del manual</li> <li>·Se orienta la gramática de forma deductiva</li> <li>·La enseñanza del léxico de polisemia con las oraciones</li> <li>·Las tablas, esquemas y cuadros informativos de la gramática</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Fundamental y adecuado en el nivel inicial, como tanta repetición y aprendizaje de memoria</li> <li>·Enfoque rígido y concentrado en el aprendizaje de la gramática</li> <li>·Proceso marcado en el desarrollo de aumentar los conocimientos básicos</li> <li>·Se dirige a aprender a leer y escribir, a falta de interacción activa e innovadora</li> </ul>
<i>¿Sabes?</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Enfoque comunicativo y tradicional</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Recordatorios, cuadros, tablas propuestas de elementos lingüísticos y socioculturales</li> <li>·Encabezados de todas las actividades didácticas traducidas en la lengua materna</li> <li>·Sumarios explícitos de la cultura, la gramática y el vocabulario al final de cada unidad</li> <li>·Las transcripciones de audición aportadas al final del manual</li> <li>·El uso de icono como actividades de audición</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Se toma de forma ecléctica, guardando la tradición china de aprendizaje de LE y inaugurando el enfoque comunicativo</li> <li>·Los recursos o instrumentos utilizados se hacen facilitadores hacia el aprendizaje integral</li> <li>·Hay el sumario gramatical sobrado o repetitivo en las unidades</li> </ul>
<i>Etapas</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Enfoque comunicativo, enfoque orientado a la acción e interacción comunicativa.</li> <li>·Contenidos tomados de nuevo PCIC, bajo directrices de MCER</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Los cuadros y tablas formadas de los ejercicios gramaticales</li> <li>·Se aportan el resumen lingüístico-gramatical y actividades de reflexión lingüística</li> <li>·El uso de iconos que indican las distintas actividades específicas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>·Un conjunto de actividades comunicativas que se dirige con el enfoque orientado a la acción</li> <li>·Actividades guiadas bajo las orientaciones del profesor</li> <li>·Los recursos y instrumentos adoptados dan un paso alentador de expresarse y comunicarse</li> <li>·Las actividades tienen una gran gama para</li> </ul>

			realizar las destrezas trabajadas, enriquecedoras y en espiral para los siguientes contenidos
--	--	--	---

Intervención de la lengua materna	
Elementos a tratar	Comentarios contrastivos y presencia de la LM
<i><b>Español Moderno</b></i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Se presenta más la LM que la lengua meta. Tener presente la traducción chino-español, de prólogo, índice, esquema de cada lección, a los encabezamientos e instrucciones de las actividades aportadas. Además de las explicaciones de la gramática, el glosario y los ejercicios de cada lección.</li> <li>· Un medio facilitador para comprender los contenidos gramaticales por medio de la LM, que favorecerá tanto la comprensión de alumnos, como el trabajo del profesor. El primer paso sólido para integrar el aprendizaje de ELE.</li> <li>· Abundantes ejercicios en la traducción de LM asegurarán el ritmo y el seguimiento del aprendizaje del alumno. Parte de comparación lingüística entre LM y LE, dará lugar al descubrimiento de los errores posibles que obtengan los alumnos chinos.</li> <li>· Una destreza, traducción e interpretación entre LE y LM, perseguido y consolidado en gran medida</li> <li>· En el contexto chino, la falta de eficacia del entorno para practicar LE, repetir y recitar con la correcta y mejor comprensión es significativo con la explicación en LM</li> </ul>
<i><b>¿Sabes?</b></i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Puente facilitador para orientar al alumnado en el desarrollo de actividades</li> <li>· Herramienta animadora para alumnos en iniciar su aprendizaje de ELE en el contexto chino</li> <li>· Aclaración de las diferencias lingüísticas y socioculturales</li> <li>· Recordatorios existentes para fortalecer y continuar los procesos continuos</li> <li>· Enlace necesario para organizar las actividades para el desarrollo y facilidad para el trabajo de profesor</li> <li>· Iniciativa indispensable para la primera fase de aprendizaje ELE en el contexto chino</li> </ul>
<i><b>Etapas</b></i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Se integran en las actividades comprensibles y se conduce correctamente al alumno en el desarrollo del aprendizaje</li> <li>· Aprendizaje integral con la correcta comprensión de LE va fortaleciendo las bases fundamentales en la primera fase de ELE</li> <li>· Compendio o sumario, complementarios necesarios para incrementar los básicos conocimientos de ELE con buen entendimiento</li> <li>· Se sintetizan la forma inductiva y deductiva a la vez, al final, LM convence y sirve para lograr la sólida base de ELE.</li> <li>· Bilingüismo en la elaboración de manual proporciona una facilidad de comprender y seguir la tradición de aprendizaje de LE</li> </ul>

<b>Valoración general</b>	
<b><i>Español Moderno</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Adecuado, sistemático, fundamental y completo en mayor o menor medida aunque tenga aspectos mejorables</li> <li>· Tradicional y correspondientes con las particularidad de los alumnos chinos en cuanto al aprendizaje de LE</li> <li>· Se dirige a entrar en el aprendizaje ELE, basándose en conseguir y escalar los conocimientos fundamentales</li> <li>· Se enfoca en el dominio léxico-gramatical, así como los rasgos fonológicos</li> <li>· Repetición y aprender de memoria en el comienzo del aprendizaje, sin embargo es necesario dirigir al alumno gradualmente a aprender a aprender de forma natural</li> <li>· Estéril uso de soporte visuales, desacelerando el aprendizaje del léxico o unas normas gramaticales, también reduce el afecto cognitivo para integrarse o interactuar en el contexto real de LE</li> </ul>
<b><i>¿Sabes?</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Buena combinación del enfoque tradicional y el comunicativo con el fin de desarrollar las cuatro destrezas al mismo tiempo</li> <li>· Los contenidos planteados se gradúan según la dificultad y complejidad de los contenidos lingüísticos y socioculturales, progresivo para el aprendizaje de LE</li> <li>· Adecuado uso de LM tanto en las explicaciones lingüísticas, como en las actividades presentes</li> <li>· Organización en espiral de las unidades, ocupando las dificultades lingüísticas acorde con la diferencia lingüística entre LM y LE</li> <li>· Se fundamentan en las características del alumno chino en su aprendizaje de LE, la intervención de LM facilita y posibilita su rápida integración y acercamiento a LE</li> <li>· El adecuado diseño visual y la aplicación de colores, las imágenes llevan una función amigable y facilitadora para el aprendizaje de LE.</li> <li>· Las cuatro destrezas trabajadas a la vez en la planificación de las unidades, fomenta el desarrollo lingüístico integral y brinda más input comprensible</li> <li>· Una inclusión mejorable de algunas actividades para consolidar los conocimientos aprendidos, será un aumento de actividades auténticas para mejorar la comprensión de LE</li> </ul>
<b><i>Etapas</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· El aprendizaje de léxico y fonética se realizan por medio de actividades adecuadas, así como las cuatro destrezas se dominan y consolidan al mismo tiempo en las unidades presentes.</li> <li>· Copiosas actividades a lo largo del manual requieren la participación y interacción de alumnos para animar y estimular su aprendizaje</li> <li>· Recursos facilitadores se usan para la consolidación de los contenidos aprendidos y la realización de un aprendizaje completo, también fomenta el autoaprendizaje</li> <li>· Elaboración sistemática que consta de un resumen lingüístico y el cuaderno de ejercicios, así que propiciará la consolidación y autoevaluación</li> <li>· Sustenta la renovación de las muestras de lengua en la presentación de más input comprensible y las actividades auténticas</li> <li>· Se plantean y efectúan las actividades que se asocian con la interculturalidad, brindando al alumno la percepción sociocultural</li> <li>· La integración de cuatro destrezas se pone de patente como la eficaz actuación de los materiales</li> </ul>

## CONCLUSIONES

Para finalizar el presente trabajo planteamos algunas conclusiones que deben estar vinculadas con las preguntas de las que partían nuestros objetivos al principio del estudio. Así, tras la discusión y el análisis de los manuales de ELE, respondemos:

### 1) ¿Cuál es la especificidad de los manuales destinados a alumnos chinos de los que disponemos en la actualidad?

Actualmente, el manual específico para estudiantes chinos debe responder a las necesidades propias del alumnado, tanto en el dominio de los conocimientos lingüísticos como en la capacidad para comunicarse en el contexto real del habla hispana. En este sentido, en la fase inicial de aprendizaje de ELE en el contexto chino, tanto el profesorado como el alumnado chino acuden mucho al manual de ELE. Además, tenemos que considerar la tradición china de aprendizaje de lenguas extranjeras y los factores culturales que predominan en los métodos de enseñanza. El enfoque tradicional (gramática-traducción) y el estructural aún son predominantes en la enseñanza/aprendizaje de LE en el contexto chino. Por lo cual, a la hora de elaborar un manual de ELE destinado a este tipo de alumnos, hay que tener en cuenta los elementos mencionados anteriormente.

Como hemos tratado de analizar en este trabajo, las especificidades metodológicas de los tres manuales responden a las siguientes cuestiones relevantes para el aprendizaje del alumnado chino:

- a) El uso de la lengua materna china aparece en los tres manuales: tiene una función facilitadora para el aprendizaje y también para la transferencia positiva del mismo sonido entre el alfabeto español y el carácter chino.
- b) Esa presencia destacada de la lengua materna china se evidencia, por ejemplo, en traducciones de las instrucciones, explicaciones gramaticales y comentarios contrastivos. En ese sentido, por ejemplo, *Español Moderno* y *¿Sabes?* presentan también un glosario bilingüe (español-chino) que facilita su aprendizaje memorístico y aumenta la capacidad léxica.
- c) Por lo que se refiere al aspecto formal, *¿Sabes?* y *Etapas* son manuales modernos que presentan un diseño muy llamativo y bien estructurado. Hecho que atrae la atención del alumno y facilita un estilo de aprendizaje visual. Algo que tradicionalmente no se usa, con manuales monocolor y apenas imágenes.
- d) Por su parte, *¿Sabes?* y *Etapas* tratan los componentes socioculturales de forma explícita e implícita; mientras en *Español Moderno* se introduce esto a través de muestras de lengua, pero no llega a desarrollarse la discusión intercultural.

- e) Las cuatros destrezas se trabajan en los tres manuales: en los dos manuales modernos se trabajan de forma interrelacionada y eficiente a través de actividades y tareas reales. Sin embargo, en *Español Moderno* falta un mejor desarrollo de la comprensión auditiva.
- f) En *¿Sabes?* y *Etapas* la fonética se trata de manera adecuada, con el fin de facilitar al alumno chino la ejercitación sistemática y entretenida. Este aspecto queda desatendido en *Español Moderno*, como consecuencia de la menor atención que se le presta en él a las destrezas orales.
- g) En los tres manuales se presentan actividades de repetición y memorización que favorecen el aprendizaje memorístico del alumnado chino, siguiendo un factor a tener en cuenta dado el estilo educativo y la tradición cultural china.

**2) A partir de las ventajas y desventajas de los manuales para sinohablantes, ¿cuál es la metodología más apropiada para la enseñanza de ELE en el contexto chino?**

De acuerdo con la filosofía de aprendizaje del alumno chino y sus características culturales en cuanto al aprendizaje de LE, la metodología tradicional aún predomina en este campo. De hecho, el enfoque gramática-traducción puede prosperar en la primera fase del aprendizaje de ELE en el contexto chino. Como hemos mencionado con anterioridad, el alumno chino se acostumbra a recibir el *input* primero e intenta comprender y aprenderlo de memoria, y luego va comunicándose mediante las instrucciones adecuadas. Además, por la influencia de las doctrinas del confucianismo, el alumno chino suele pensar primero y después hablar, lo que obstaculiza la aplicación del enfoque comunicativo al principio de su aprendizaje de ELE. Ese es el motivo de que *Español Moderno* siga utilizando este enfoque en el aula de ELE actualmente y se haya aceptado a gran escala en el contexto chino.

Hoy en día, tanto los alumnos de LE como los lingüistas o profesionales que se dedican a este ámbito son cada día más conscientes de que aprender una LE tiene que tener como objetivo principal comunicar. Por este motivo, el enfoque comunicativo se ha convertido en el paradigma metodológico principal en las aulas de LE. Sin embargo, es inevitable considerar el contexto donde se usa y se aplica. *¿Sabes?* y *Etapas* adoptan el enfoque por tareas y orientado a la acción que pretende incentivar y fomentar la participación e integración del alumno chino en las clases. No cabe duda de que estos enfoques tienen como objetivo capacitar al alumno para hablar y comunicarse. Probablemente son más innovadores porque están escritos en España y pensados para ser usados aquí, en un contexto de inmersión.

En cambio, *Español Moderno* tiene una visión normativa y progresiva de la enseñanza de la gramática que se adecuaba mucho al estilo de aprendizaje en China.

Además, se acompaña de actividades gramaticales con las que el alumno puede aprender y consolidar el componente léxico. Esta es la principal razón de que se haya utilizado durante largo tiempo (alrededor de cinco décadas, aunque con revisiones).

**3) ¿Qué aportación puede extraerse de este trabajo de cara al alumnado chino? ¿Podemos abandonar *Español Moderno* absolutamente para adoptar *¿Sabes?* o *Etapas*, o seguimos utilizándolo con actividades adaptadas de estos dos?**

Tras el análisis de *¿Sabes?* y *Etapas* y la comparación entre ellos y el manual chino *Español Moderno*, ofrecemos mantener la estructura de la gramática propuesta en este último manual, y adaptar las actividades comunicativas de *¿Sabes?* y *Etapas* para llevarlas al aula, a fin de que el alumno practique más oralmente a partir de actividades auténticas. De tal modo, el alumno chino podrá mejorar su competencia comunicativa mediante las actividades adaptadas de estos dos manuales modernos, después de obtener los conocimientos léxico-gramaticales sólidos a través del manual tradicional de China. En este sentido, no solo se podrán realizar clases de ELE más productivas y eficientes en el contexto chino, sino que también se logrará un aprendizaje más integral y eficaz. De acuerdo con las peculiaridades de los aprendices chinos en su proceso de aprendizaje del español, y respecto a la confección del material didáctico eficiente para la clase de ELE en China, podemos decir que los materiales complementarios de audio son muy útiles para el aprendizaje autónomo de los estudiantes, pero hay que plantearse si los estudiantes de manera voluntaria dispondrán y emplearán este tipo de materiales. Por lo tanto, es necesario establecer un sistema de control sobre los materiales de audio y su tiempo de uso, así como una manera de premiarlo quedando esto reflejado en la evaluación.

Respecto al uso del dictado y de los ejercicios de la comprensión auditiva, hay que destacar que la audición supone una ejercitación para la captación de conceptos mediante la expresión oral, mientras que el dictado es una forma de comprender palabra por palabra un texto y plasmarlo por escrito. Si bien es cierto que el dictado es una actividad no muy bien vista actualmente, sin embargo, es un buen método para comprender la estructura gramatical, el significado de las palabras, la comprensión auditiva y la entonación. Además, el dictado también tiene un carácter lectográfico, lo cual ayuda al aprendizaje de una escritura con un abecedario muy opuesto a la escritura mediante pictogramas. Por eso, recomendamos su uso en el aula.

Por otro lado, es evidente que en la época de la tecnología de la información y la comunicación, se han de aprovechar y utilizar otros recursos electrónicos. En *¿Sabes?* y *Etapas* se emplea el recurso informático para complementar el aprendizaje del alumno. Por lo cual, es recomendable utilizarlo en clases de ELE también en el



contexto chino. Como hemos plasmado en las páginas de esta memoria, a partir del panorama de las tradiciones de la enseñanza y del docente, tanto en la antigua China como en la era actual, debemos aprovechar y aplicar los conocimientos obtenidos para la mejora del enfoque metodológico de ELE en China. En España, el enfoque comunicativo y sus respectivas corrientes están en auge, orientados por el MCER y el Instituto Cervantes. Lamentablemente, en China, la enseñanza de lenguas extranjeras se basa aún, mayoritariamente, en la metodología tradicional. Nuestro trabajo deja margen para futuras investigaciones y líneas de estudio sobre nuestra hipótesis. En este sentido, dado que los dos manuales citados se han publicado recientemente en España, todavía no se han utilizado en aulas de ELE en China, por lo que queda por explorar su aplicación allí, paralela a la evolución metodológica en el contexto chino.

No obstante, lo más importante de la comparación de los materiales didácticos reside en las orientaciones para el profesorado y la enseñanza vigente de ELE en China. Actualmente, las relaciones bilaterales entre China y España son cada vez más intensas, ya que los interesados en el castellano han ido aumentando cada día. Y es que la enseñanza del Español como Lengua Extranjera desempeña un papel muy importante en el contexto chino actual, por lo que esperamos que la línea de investigación que sigue este trabajo pueda seguir aportando conclusiones que ayuden a explorar la especificidad del alumnado y el profesorado chino para el campo académico de la enseñanza de LE. El hecho es que esperamos que este trabajo ayude a la pavimentación de un camino de comunicación futura entre ambos países en relación con la cultura y la educación. Para que de esta manera aumente, mejore y se asiente un entendimiento mutuo entre el paraíso de Don Quijote y el territorio de Confucio, siendo un gran puente de unión la lengua española.

## BIBLIOGRAFÍA

- Arriaga Agrala, N. (2002), “China Estudia Español (I)” *China Hoy*. Web. Fecha de consulta: 10/06/2011.
- Bello, P. *et al.* (1990), *Didáctica de las segundas lenguas, estrategias y recursos básicos*, Madrid: Santillana, págs. 109-123.
- Blanco Pena, J. M. (2011), “Principios metodológicos de la enseñanza de E/EL en contextos sinohablantes”, en *Actas de las IV Jornadas de Formación de Profesores de E/EL en China*, págs. 60-81. Web. Fecha de consulta: 10/06/2011.
- Cortés Moreno, M. (2011), “Adaptaciones del enfoque comunicativo y de los materiales didácticos comunicativos a los alumnos chinos como estrategias de motivación” en Contreras Izquierdo, N. M. y Sánchez López, I. (Dirs. /Eds.) (2011), *El español para sinohablantes: estudio, análisis y propuestas para su enseñanza y aprendizaje*. Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén, págs:

11-15.

- Chang, Fuliang (2004), “¿Qué estudian los alumnos de español en China?” en *Actas del I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico*, Manila, Instituto Cervantes, 8-9 de septiembre de 2004; Biblioteca Virtual redELE, Número Especial. Web. Fecha de consulta: 10/06/2011.
- Chen, Fukang (2010), *Historia de traductología de China*, Shanghai: Editorial Shanghai Renmin, pág. 90.
- Donés Rojas, Rocío (2009), Los referentes culturales en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE en China. Web. Fecha de consulta: 10/06/2012.
- Dong, Yansheng (2010), *Elaboración de materiales didácticos en China*. Web. Fecha de consulta: 10/06/2012.
- Fernández López, M<sup>a</sup> C. (2004), “Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos”, en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dirs.) (2004). *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL, págs. 715-734.
- Hu, Mei (2010), *Kongzi (Confucio)*, Beijing: Zhonghua shuju.
- Jack C. Richards and Theodore S. Rodgers, (2003), *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas* (Edición española), Cambridge: CUP, págs. 151-239.
- Lamarti, Rachid, Reseña de *¿Sabes? Curso de español para estudiantes chinos*. Web. Fecha de consulta: 22/12/2011.
- Lu, Jingsheng (2008), “Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino”, en *México y la Cuenca del Pacífico*, n.º 32, págs. 45-56.
- Méndez Marassa, E. 2009 (2005), *Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos*, Memoria de Máster, Universidad Nacional de Educación a Distancia, págs. 16-17. Web. Fecha de consulta: 13/07/2012.
- Méndez Marassa, E. (2007), “Cuestión metodológica en la enseñanza del español en China”, *Tinta china*, n.º1, págs. 22-25. Web. Fecha de consulta: 20/03/2012.
- Pastor Cesteros, S. (2004), *Aprendizaje de segundas lenguas: lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, págs. 97-130, 238-267.
- Sánchez Griñán, A. (2006), “Dificultades del enfoque comunicativo en China”, en *Actas del Primer Congreso Virtual E/LE*. Web. Fecha de consulta: 20/05/2012.
- Sánchez Griñán, A. (2007), “La paradoja del aprendiente chino”, en *Actas del Primer Congreso Virtual E/LE*, Edile. Web. Fecha de consulta: 20/04/2012.
- Sánchez Griñán, A. (2009), “Roconciliación metodológica e intercultural. Posibilidades de la enseñanza comunicativa de lenguas en China”, en *MarcoELE*, n.º 8. Web. Fecha de consulta: 20/02/2012.
- Santos Rovira, J. M. (2010), *Errores en el proceso de aprendizaje de la lengua española. Un estudio sobre alumnos chinos*. Web. Fecha de consulta: 23/04/2012.
- Santos Rovira, J. M. (2011), *La enseñanza del español en China: historia, desarrollo y situación actual*. Lugo: Axac.

- Samovar, A. L, Porter, E.R. & McDaniel, R.E. (2010), *Communication between cultures (7ed.)*. Boston: Wadsworth.
- Yang, Ming (2004), *De la lingüística aplicada a la enseñanza del español*, Tesina de postgrado de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU). Web. Fecha de consulta: 09/09/2012.
- Yang, Tiedong (2012), *Consideraciones metodológicas acerca del español como lengua extranjera para alumnos chinos a través de los manuales*, tesina de máster, en *Suplementos SinoELE*, 7. Web.
- Zhao, Shiyu (1999), *Comparación bilingüe entre el chino y el español*, Beijing: Waiyanshe.
- Zhu, Fangfang (2010), *Material complementario del manual Español Moderno (Pekín, 1999)*, Nivel elemental. Actividades prácticas para el aula. *SinoELE Suplementos*, n.º 2, 2010. Web. Fecha de consulta 24/04/2011.

### **Materiales didácticos del corpus analizado**

- Boada Abad, A. et al (2011), *Etapas edición china Nivel A1.1 : curso de español por módulos*, Madrid: Edinumen.
- Dong, Yansheng y Liu, Jian (2008), *Español Moderno (Tomo 1)* Beijing: Editorial Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras.
- Wen, Linding y De Prada Segovia, M. et al (2010), *¿Sabes? 1: curso de español para estudiantes chinos*, Madrid: SGEL.